

<b>DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 4, 2022</b> <b>TONE 8 / 2<sup>ND</sup> EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)</b> <b>10<sup>TH</sup> SUNDAY OF LUKE</b> <b>GREAT-MARTYR BARBARA OF SYRIA AND JOHN OF DAMASCUS</b>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	<b>طُورْبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></li> </ul>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	<b>طُورْبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF ST. BARBARA IN TONE EIGHT</b>	<b>طُورْبَارِيَّةُ الْقِدِّيسَةِ بَرَبَارَةَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
Let us honor Saint Barbara, for she hath broken the snares of the enemy; and like a sparrow, she, the all-modest maiden, was delivered out of them by the help and weapon of the Cross.	لِنُكْرِمَنَّ الْقِدِّيسَةَ بَرَبَارَةَ الْكَلْبِيَّةَ الْوَقَارَ، لِأَنَّهَا حَطَمَتْ فِخَاخَ الْعَدُوِّ، وَنَجَّتْ مِنْهَا كَالْعُصْفُورِ بِمَعُونَةِ الصَّلِيبِ وَسِلَاحِهِ.
<b>APOLYTIKION OF ST. JOHN OF DAMASCUS IN TONE 3 (**Thy confession**)</b>	<b>طُورْبَارِيَّةُ الْقِدِّيسِ يُوْحَنَّا الدِّمَشْقِيِّ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ</b>
O ye faithful come, let us on this day * laud with praise the sweet-sounding nightingale * that adorned and captivated the Church of Christ * with his sweet songs and tuneful, heav'nly hymns, * he is the all-wise and eloquent John Damascene, * the utmost chief of hymnographers, and a man of God * who was filled with every earthly and divine wisdom.	بَلْبُلُّ غَرِيْدٌ سَجِيّ النِّعْمَةِ، * رَائِعُ النِّشِيدِ آلهُ النِّعْمَةِ، * أَغْنَى بِيَعَةَ الْمَسِيحِ بِالتَّرَنِيمَاتِ. * أَغْنَى يُوْحَنَّا الدِّمَشْقِيّ الْمُرْتَمِّمَ، * لَهُ فَلَنْصَنَعَ مَدِيحًا إِذْ نَلْتَمِّمُ. * شَيْخُ النَّاطِمِينَ، * إِمَامُ الْأَبَاءِ الْفَاهِمِينَ * عَلُومِ الْأَرْضِيَّاتِ وَالسَّمَاوِيَّاتِ.
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمِحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE</b>	<b>قِنْدَاقُ تَقْدِمَةِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ</b>
The Virgin cometh today to the cave to give birth, ineffably to bring forth the Word eternal. Therefore, rejoice O earth at the message; with the angels and shepherds give glory to Him who shall appear by His own will as a young child, He who is from eternity God.	الْيَوْمَ الْعَدْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِنَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةٌ لَا تُفْسَرُ وَلَا يَنْطِقُ بِهَا، فَأَفْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

EPISTLE for St. Barbara	الرسالة للقديسة بربارة
<p><i>God is wonderful in His saints.</i> (Psalm 67:35)  <i>Bless God in the congregations.</i> (Psalm 67:26)  <b>The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (3:23-4:5)</b>  Brethren, before faith came, we were confined under the Law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the Law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth His Son, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons.  <b>Priest:</b> Peace be to you reader.  <b>Reader:</b> And to your spirit.  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse: I waited patiently for the Lord.</i> (Psalm 39:2)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse: He set my feet upon a rock.</i> (Psalm 39:3)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>عجيب هو الله في قديسيه.  باركوا الرب يا جميع الأمم.  <b>فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (5:4-23:3)</b>  يا إخوة، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ كُنَّا مَحْرُوسِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُغْلَقًا عَلَيْنَا إِلَى الْإِيمَانِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ. إِذَا قَدْ كَانَ النَّامُوسُ مُؤَدِّبَنَا إِلَى الْمَسِيحِ، لِكَيْ نَتَبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ. وَلَكِنْ بَعْدَ مَا جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدَ تَحْتِ مُؤَدِّبٍ. لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّ كُلَّكُمْ الَّذِينَ اعْتَمَدْتُمْ بِالْمَسِيحِ قَدْ لَبَسْتُمْ الْمَسِيحَ: لَيْسَ يَهُودِيًّا وَلَا يُونَانِيًّا. لَيْسَ عَبْدًا وَلَا حُرًّا. لَيْسَ ذَكَرٌ وَأُنْثَى، لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَأَنْتُمْ إِذَا نَسَلْتُمْ إِبْرَاهِيمَ، وَحَسَبَ الْمَوْعِدِ وَرَثَةً. وَأَقُولُ: مَا دَامَ الْوَارِثُ قَاصِرًا لَا يَفْرُقُ شَيْئًا عَنِ الْعَبْدِ، مَعَ كَوْنِهِ صَاحِبِ الْجَمِيعِ. بَلْ هُوَ تَحْتَ أَوْصِيَاءَ وَوَكَلَاءَ إِلَى الْوَقْتِ الْمُؤَجَّلِ مِنْ أَبِيهِ. <sup>3</sup>هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا: لَمَّا كُنَّا قَاصِرِينَ، كُنَّا مُسْتَعْبِدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ. وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ مِلءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنُنَالَ التَّبَنِّيَّ.</p>
GOSPEL for the 10 <sup>th</sup> Sunday of Luke	الإنجيل للأحد العاشر من لوقا
<p><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:18-27)</b>  At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "<i>Woman, you are freed from your infirmity.</i>" And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "<i>There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day.</i>" Then the Lord answered him, "<i>You hypocrite! Does not each</i></p>	<p><b>فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (17-10:13)</b>  في ذلك الزمان، كان يسوع يعلم في أحد المجامع يوم السبت. وإذا بامرأة بها روح مرض منذ ثمانين سنة، وكانت منحنية لا تستطيع أن تنتصب البتة. فلما رآها يسوع، دعاها وقال لها: إنك مطلقه من مرضك. ووضع يديه عليها، وفي الحال استقامت، ومجدت الله. فأجاب رئيس المجمع، وهو مغتاظ لإبراء يسوع في السبت، وقال للمجمع: هي ستة أيام ينبغي العمل فيها. ففيها تأتون وتشتشؤون، لا في يوم السبت. فأجاب الرب وقال: يا مرائي! أليس كل واحد منكم يحل ثوره أو حماره في</p>

<p><i>of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?"</i> As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.</p>	<p>السَّبْتِ مِنَ الْمَدُودِ وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ وَهَذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مِنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، حَزِيَ كُلُّ مَنْ كَانَ يِقَاوِمُهُ، وَفَرِحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَصُدِّرُ مِنْهُ.</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b></p>	<p><b>كِينُونِيكُونٌ لِلْعِيدِ</b></p>
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i>  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي.  سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده.  سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور.  سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.  هللويا، هللويا، هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></li> </ul>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	